

**LIBRO + AUDIO** NIVEL B2-C2

Tan pobre y mísero estaba, que cierto día se internó en la selva en busca de hierbas para alimentarse. Había caminado cosa de varios metros sin atreverse a volver el rostro, cuando por pura casualidad vio a través de la maleza<sup>1</sup> dos ojos indígenas que lo observaban decididamente. Un largo estremecimiento recorrió la sensitiva espalda de Mr. Taylor. Pero Mr. Taylor, intrépido, arrostró<sup>2</sup> el peligro y siguió su camino...

*Míster Taylor*, Augusto Monterroso

# Relatos del Caribe

**Autores**

Augusto Monterroso

Guillermo Cabrera Infante

Juan Bosch

Rubén Martínez Villena

## EQUIPO EDITORIAL

Directora de la colección: Carmen Aguirre  
Editora: Clara de la Flor  
Coordinador técnico: Fernando de Bona  
Diseño: Virginia Sardón

Reseñas de los autores: Aroa Moreno  
Presentaciones de los relatos: Mar Paúl  
Glosario español: Carmen Aguirre, Alfonso Leal  
Glosario inglés: Terry Berne  
Glosario francés: María Luz Castillo  
Glosario alemán: Nadia Prauhart  
Actividades: Ana Rubio, Sonia Bajo  
Corrección: Rebeca Julio

Locuciones: Georbis Martínez, Arlette Torres,  
Rennier Piñero

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

Primera edición: noviembre de 2012  
ISBN: 978-84-939911-1-1  
Depósito legal: M-32702-2012

© Sus autores: relatos 1, 2, 3 y 4, 2012  
© Habla con Eñe, S.L.: portada, maqueta y edición,  
audio y locuciones

Impreso en Omagraf  
Printed in Spain – Impreso en España

## **RELATOS DEL CARIBE**

### **Autores**

Augusto Monterroso

Guillermo Cabrera Infante

Juan Bosch

Rubén Martínez Villena

HA-  
BLA  
CON  
ENE

# ÍNDICE

## **11 Introducción**

## **15 Relato 1**

17 El autor. Augusto Monterroso

18 Presentación

### **20 Míster Taylor**

31 Glosario

33 Actividades

## **39 Relato 2**

41 El autor. Guillermo Cabrera Infante

42 Presentación

### **44 Abril es el mes más cruel**

52 Glosario

53 Actividades

**59 Relato 3**

61 El autor. Juan Bosch

62 Presentación

**64 La Nochebuena de Encarnación Mendoza**

82 Glosario

85 Actividades

**91 Relato 4**

93 El autor. Rubén Martínez Villena

94 Presentación

**96 En automóvil**

114 Glosario

118 Actividades

**124 Soluciones**

## INTRODUCCIÓN

*Relatos del Caribe* es el cuarto título de esta colección de libros con audio. Con este nuevo título pretendemos acercar al aprendiz de español a los mejores escritores de cuentos de la literatura centroamericana y caribeña. Este libro nos acerca un poco más al objetivo de la colección: presentar la variedad y la riqueza literaria y lingüística del español en el mundo.

Esta es una cuidada selección de cuatro relatos en sus versiones originales. Como este libro va dirigido a estudiantes de español (niveles B2-C2), facilitamos toda una serie de ayudas para que los textos sean comprendidos en su totalidad. Por eso, cada página tiene explicaciones en español de las palabras más difíciles. Además, esas palabras se presentan en un glosario traducidas al inglés, francés y alemán al final de cada relato. Para facilitar su lectura, todos los cuentos se acompañan de una presentación del autor y una presentación del relato que ayuda a contextualizarlos y a profundizar en su contenido.

Uno de los objetivos de este libro es ayudar en la preparación del DELE. Por esta razón, todos los relatos están acompañados de actividades de una modalidad y una dificultad muy similar a las que aparecen en estos exámenes.

Los relatos han sido leídos por actores cubanos y venezolanos para acercar al estudiante al español del Caribe, con sus peculiaridades de acento. Percibirás la pronunciación como *s* de la *c* y la *z*, habitual en toda Hispanoamérica y también la debilitación de la *r* y su acercamiento a la *l* en posición final de sílaba, tan típica de Cuba y Santo Domingo; pero además notarás la especial musicalidad del español de esta zona.

Te animamos a disfrutar y aprender con estos magníficos relatos aptos para el más exigente de los lectores.

## **RELATO 1**

**Míster Taylor**

Augusto Monterroso





## EL AUTOR

AUGUSTO MONTERROSO (Honduras, 1921 – México, 2003)

«Desde pequeño fui pequeño». Así se definía este irónico fabulador hondureño que pasó a la historia de la literatura universal con *El dinosaurio*, la condensación magistral de un relato en siete palabras: «Cuando des-pertó, el dinosaurio todavía estaba allí».

Vivió en Guatemala, donde sufrió la persecución política por su oposición a la dictadura de Jorge Ubico y se exilió en México, donde desarrolló su carrera como escritor; y de México a Chile, donde fue secretario de Pablo Neruda.

Su obra, inteligente, risueña y provocadora, *La oveja negra y demás fábulas* (1969), *Movimiento perpetuo* (1972), *Lo demás es silencio* (1978), es material imprescindible de estudio para los amantes del relato. Para Mon-terroso, lo más importante era mover al lector a pensar, a reflexionar. Por eso, cultivaba la fábula y el humor inteligente. Monterroso es un clásico de la literatura hispanoamericana del siglo xx. En 1996 recibió el Premio Juan Rulfo y en el año 2000 el Príncipe de Asturias de las Letras. Su último libro, *Pájaros de Hispanoamérica* (2002), se presentó meses antes de su muerte.

## PRESENTACIÓN

### MÍSTER TAYLOR

Rara vez la literatura que nace pegada a una circunstancia política o que defiende unos principios ideológicos consigue una calidad artística suficiente para ser unánimemente reconocida. Más aún si nace de la indignación como es el caso de *Míster Taylor*, uno de los primeros textos escritos y publicados por Augusto Monterroso. Fue, según su propia confesión, su respuesta, allá por 1954, al derrocamiento del presidente de Guatemala, Jacobo Arbenz, atribuido al imperialismo norteamericano.

Monterroso lleva al extremo del absurdo las relaciones abusivas de los Estados Unidos con América Latina al plantear la exitosa comercialización de cabezas humanas reducidas, “dado el aprecio que allí se siente por las manifestaciones culturales hispanoamericanas”. Mr. Taylor, que inicia el negocio a partir de un hecho accidental, no tiene reparos en hacerlo instigado por un tío suyo. Veremos que en la caracterización del personaje y, por extensión, del país del que proviene, la sensibilidad artística, el goce estético y el espíritu están asociados a lo comercial y lo lucrativo: «Los términos comerciales hicieron vibrar como nunca las cuerdas del sensible espíritu de Mr. Taylor».

La ironía de Monterroso, tan sutil unas veces que pasa desapercibida o tan demoledora otras que desemboca en el humor más negro y corrosivo, no dará tregua ni al personaje ni a su país. Y así el texto se llena de referencias encubiertas a la realidad: los 99 años de concesión de explotación remiten al contrato del canal de Panamá, el refresco de fórmula mágica a Coca-Cola, la Compañía a la United Fruit Company,

etc. Las palabras se combinan para reforzar los contrastes (guerrero Ejecutivo, brujos Legislativos) e incrementar la burla y, en paralelo, se desmitifican, en el discurrir de la historia, las grandes palabras, democracia, progreso, justicia..., y se ponen en evidencia algunos de los vicios de la sociedad moderna: el consumo desaforado, el sometimiento a las modas, el afán de distinguirse o de asemejarse y, en definitiva, la inmoralidad sobre la que se asienta una forma de vida. Monterroso multiplica los significados, las alusiones, incluso los pequeños guiños metaliterarios, «de un salto (que no hay para qué llamar felino)», para mostrar también el desgaste de las propias palabras.

Conviene señalar que el texto comienza con la apariencia de tener una parte previa omitida y como una narración oral envuelta en cierta vaguedad («se sabe, aparece»). Es uno de los recursos posibles para incluir al lector en el marco narrativo y hacerlo de algún modo cómplice, intento que se reafirma con apelaciones directas («bueno, si lo quieren saber, así será») o con referencias intertextuales falsas o con citas literarias no declaradas, pero reconocibles para un lector medianamente culto, como la de Calde-rón de la Barca («tan pobre y mísero estaba que cierto día se internó en la selva en busca de hierbas para alimentarse») o como la más general, por el grado que alcanza la sátira, de Jonathan Swift.

En fin, Augusto Monterroso supo conjurar el peligro, del que fue muy consciente, que entrañaba partir del enojo para hacer buena literatura, y *Míster Taylor* es el resultado y, además, creemos, un magnífico acercamiento a uno de los escritores americanos más interesantes del siglo xx.

## **AUDIO 1**

MÍSTER TAYLOR

**Locución:** Rennier Piñero

**Acento:** Venezolano

**Duración:** 17'04”

## Míster Taylor

Augusto Monterroso

—Menos rara, aunque sin duda más ejemplar —dijo entonces el otro—, es la historia de Mr. Percy Taylor, cazador de cabezas en la selva amazónica.

Se sabe que en 1937 salió de Boston, Massachusetts, en donde había pulido su espíritu<sup>1</sup> hasta el extremo de no tener un centavo. En 1944 aparece por primera vez en América del Sur, en la región del Amazonas, conviviendo con los indígenas de una tribu cuyo nombre no hace falta recordar.

Por sus ojeras<sup>2</sup> y su aspecto famélico<sup>3</sup> pronto llegó a ser conocido allí como «el gringo pobre», y los niños de la escuela hasta lo señalaban con el dedo y le tiraban piedras cuando pasaba con su barba brillante bajo el dorado sol tropical. Pero esto no afligía<sup>4</sup> la humilde condición de Mr. Taylor porque había leído en el primer tomo<sup>5</sup> de las *Obras Completas* de William G. Knight que si no se siente envidia de los ricos la pobreza no deshonor<sup>6</sup>.

En pocas semanas los naturales se acostumbraron a él y a su ropa extravagante. Además, como tenía los ojos azules y un vago<sup>7</sup> acento extranjero, el presidente y el ministro de Relacio-

**1 pulir el espíritu:** educar a alguien para que sea más elegante y refinando, pero también derrochar dinero (aquí están cruzados los dos significados) **2 ojeras:** mancha oscura que se forma alrededor de los ojos, suele ser síntoma de mala salud **3 famélico:** excesivamente delgado, con aspecto de pasar hambre **4 afligir:** causar tristeza **5 tomo:** volumen de una serie de libros que tienen el mismo título **6 deshorrar:** quitar el honor

nes Exteriores lo trataban con singular respeto, temerosos de provocar incidentes internacionales.

Tan pobre y mísero estaba, que cierto día se internó en la selva en busca de hierbas para alimentarse. Había caminado cosa de varios metros sin atreverse a volver el rostro, cuando por pura casualidad vio a través de la maleza<sup>8</sup> dos ojos indígenas que lo observaban decididamente. Un largo estremecimiento recorrió la sensitiva espalda de Mr. Taylor. Pero Mr. Taylor, intrépido, arrojó<sup>9</sup> el peligro y siguió su camino silbando como si nada hubiera visto.

De un salto (que no hay para qué llamar felino) el nativo se le puso enfrente y exclamó:

—*Buy head? Money, money.*

A pesar de que el inglés no podía ser peor, Mr. Taylor, algo indispuesto<sup>10</sup>, sacó en claro que el indígena le ofrecía en venta una cabeza de hombre, curiosamente reducida, que traía en la mano.

Es innecesario decir que Mr. Taylor no estaba en capacidad de comprarla; pero como aparentó no comprender, el indio se sintió terriblemente disminuido por no hablar bien el inglés, y se la regaló pidiéndole disculpas.

Grande fue el regocijo<sup>11</sup> con que Mr. Taylor regresó a su choza<sup>12</sup>. Esa noche, acostado boca arriba sobre la precaria estera<sup>13</sup> de palma que le servía de lecho, interrumpido tan solo por el zumbido<sup>14</sup> de las moscas acaloradas que revoloteaban en

**7 vago:** ligero **8 maleza:** grupo de arbustos o hierbas altas **9 arrostrar:** hacer frente a un peligro con valentía **10 estar indispuesto:** sentirse mal, estar molesto **11 regocijo:** alegría **12 choza:** casa en el campo pequeña y pobre, hecha con ramas y palos **13 estera:** alfombra pequeña hecha con materiales vegetales, como esparto o palma

## GLOSARIO

<b>ESPAÑOL</b>	<b>INGLÉS</b>	<b>FRANCÉS</b>	<b>ALEMÁN</b>
<b>1 pulir el espíritu</b>	to become refined; (here also) waste money	manger son bien par les deux bouts	sein ganzes Geld ausgeben
<b>2 ojeras</b>	rings under one's eyes	cernes	Augenringe
<b>3 famélico</b>	starving	famélique, affamé	ausgehungert
<b>1 afligir</b>	to upset	affliger	betrüben
<b>5 tomo</b>	volume	tome	Band
<b>6 deshonrar</b>	to disgrace	déshonorer	Schande machen
<b>7 vago</b>	vague	vague	vage
<b>8 maleza</b>	undergrowth	brousse	Unterholz
<b>9 arrostrar</b>	to confront	affronter, braver	die Stirn bieten
<b>10 indispuerto</b>	annoyed	contrarié	unwohl
<b>11 regocijo</b>	delight	joie	Freude
<b>12 choza</b>	hut	hutte	Hütte
<b>13 estera</b>	mat	natte	Matte
<b>14 zumbar</b>	buzzing	bourdonner	brummen
<b>15 indagación</b>	inquiry	investigation	Untersuchung
<b>16 complacer</b>	to indulge	complaire	entgegenkommen
<b>17 sentirse halagado</b>	to feel flattered	se sentir flatté	sich geschmeichelt fühlen
<b>18 remitir</b>	to send	expédier	schicken
<b>19 promulgar un decreto</b>	to issue a decree	promulguer un décret	ein Dekret erlassen
<b>20 pudiente</b>	wealthy	nanti, riche	vermögend



## ACTIVIDADES

### A. Elija la respuesta adecuada según el texto.

1. Mr. Percy Taylor
  - a. se trasladó a vivir a América del Sur víctima de diversos incidentes internacionales con la clase política estadounidense.
  - b. llegó a vivir de lo poco que recogía en la selva amazónica.
  - c. se tropezó en la selva con un indígena que pretendía asesinarlo para reducir su cabeza.
  
2. Admirando en su choza el inesperado regalo recibido, Mr. Taylor
  - a. dilucidó un plan para sacar provecho del obsequio.
  - b. se acordó de que su tío coleccionaba miniaturas.
  - c. se sumergió en el placer que le aportaba contemplar rasgo a rasgo la cabeza reducida.
  
3. La vida de Mr. Taylor dio un giro de 180 grados
  - a. al unirse al succulento negocio que su tío le ofrecía.
  - b. cuando dió sus primeros pasos como político y llegó a ser respetado por todas las tribus.
  - c. porque logró vender las cabezas humanas reducidas a un precio nada respetable.
  
4. El negocio de exportación de cabezas humanas reducidas
  - a. trajo prosperidad a la región.
  - b. provocó celos entre las clases más altas.
  - c. acabó convirtiéndose en un delito grave.

## RELATOS DEL CARIBE

*Relatos del Caribe* te presenta a cuatro de los mejores escritores centroamericanos y caribeños a través de sus cuentos. Con estas historias podrás profundizar en la cultura de países como Cuba y República Dominicana, en sus paisajes y en ese carácter cálido y relajado que se percibe en la musicalidad y sensualidad de su español. Además, aprenderás muchas palabras propias de esta zona. Para facilitar la comprensión, cada relato se acompaña de una presentación de su autor y de una contextualización de la historia. Te invitamos a hacer un viaje muy especial entre cañaverales a orillas del mar Caribe.

Esta colección de libros con audio te hará disfrutar de la mejor literatura escrita en español en sus textos originales. Además, podrás escuchar las historias con el acento original de sus autores en el CD de audio. Este libro está especialmente diseñado para preparar el DELE (intermedio y superior), por eso incluimos actividades al final de cada relato. Para facilitar su lectura encontrarás un glosario en español a pie de página y la traducción de esas palabras al inglés, francés y alemán.

### GLOSARIO DE LA PORTADA

- 1 **maleza:** grupo de arbustos o hierbas altas
- 2 **arrostrar:** hacer frente a un peligro con valentía

HA-  
BLA  
CON  
ENE

[www.hablaconene.com](http://www.hablaconene.com)

